

## विद्यालयसँग कुराकानी गर्नका लागि दोभासे प्रयोग गर्ने

Ohioमा, विद्यालय र परिवारहरू मिलेर बालबालिकालाई सफल बनाउने काम गर्छन्। उनीहरूले एक अर्कासँग कुराकानी र महत्त्वपूर्ण जानकारीको साझेदारी गरेर यसो गर्छन्। विद्यालयहरूले परिवारले मन पराउने भाषाहरूमा जानकारी साझा गर्नुपर्छ। तपाईंको परिवारले विद्यालयहरूसँग प्रश्न सोध्न र आफ्नो बिचार वा चिन्ताहरू साझा गर्न दोभासेहरूबाट मद्दत प्राप्त गर्न सक्नुहुन्छ।

### दोभासे र अनुवाद

#### दोभासेहरू को हुन्?

दोभासेहरू भनेका विभिन्न भाषामा कुराकानी गर्न मद्दत गर्ने पेशवरहरू हुन्। उनीहरूले एउटा व्यक्तिले बोलेको एउटै भाषा सुन्छन्। उनीहरूले अरूलाई विभिन्न भाषामा जानकारी साझा गर्छन्। दोभासेहरूले सांस्कृतिक भिन्नताको व्याख्या गर्नका लागि मद्दत गर्न सक्छन्। तपाईंको बच्चाको शिक्षकलाई बुझ्नका लागि ब्रिजका बारेमा सोच्नुहोस्।

दोभासेले सोमाली भाषा बोल्ने परिवारलाई आफ्नो बच्चाको अङ्ग्रेजी बोल्ने शिक्षकसँग कुराकानी गर्न मद्दत गर्न सक्छ। दोभासेले अभिभावक वा हेरचाहकर्ताले शिक्षकलाई अङ्ग्रेजीमा के कुरा भन्नुहुन्छ भनेर साझा गर्न सक्छ। त्यसपछि शिक्षकले अभिभावक वा हेरचाहकर्तालाई सोमालीमा के भन्नुहुन्छ भनेर साझा गर्छन्।

#### दोभासेका प्रकारहरू

- दोभासेहरूले प्रत्यक्ष रूपमा परिवारका साथ उपस्थित भएर व्यक्तिहरूको व्याख्या गर्छन्। फोनबाट दोभासे सेवा दिने दोभासेले फोनबाट लाइभ दोभासे सेवा दिन्छन्।
- भिडियो दोभासेहरूले भिडियोमार्फत कुराकानी गर्छन्। उनीहरूले स्मार्टफोन वा कम्प्युटर जस्ता यन्त्रको प्रयोग गर्छन्।
- साङ्केतिक भाषाका दोभासेहरूले कम सुन्ने व्यक्तिहरूलाई व्याख्या प्रदान गर्छन्। केहि व्यक्तिले साङ्केतिक भाषामार्फत कुराकानी गर्न मन पराउँछन्। धेरै साङ्केतिक भाषाका

दोभासेहरूले संरचित अमेरिकन साङ्केतिक भाषा शब्दावलीबाट तालिम लिएका छन्। यो अन्य संस्कृति र भाषाहरूमा फरक हुन सक्छन्।

## दोभासेहरू को हुन सक्छ?

दोभासेहरू प्रशिक्षित र प्रमाणित गरिएको हुनुपर्छ। व्याख्या गर्नका लागि विशेष सीप र तालिम दिनुपर्छ। विद्यालयले विद्यार्थीलाई विश्वास नगर्न, सहोदर र तालिम नलिएको वयस्कहरूलाई दोभासे हुने कुरा भर पर्देन।

आफ्नो अभिभावकको व्याख्या गर्ने बालबालिकाले तनाव र दबाब बढेको अनुभव गर्न सक्छन्। कुराकानीहरूमा सर्त वा विषयहरू परेको कुरा उनीहरूलाई थाहा नभएको यो विशेषगरी सत्य हो। दोभासेको रूपमा प्रशिक्षित नभएको कोही व्यक्तिले प्रयोग गरेको हुँदा परिवार र विद्यालयबिच मनभिन्नताको जोखिमहरू हुन सक्छ। विद्यालयले प्रयोग गर्ने सबै शैक्षिक प्रक्रिया, प्रणाली वा सर्तहरू उनीहरूले बुझ्न नसक्ने भएकाले यसो हुन्छ।

## अनुवाद भनेको के हो?

अनुवाद भनेको एउटा भाषाबाट अर्को भाषामा लेखिएको जानकारी हो। यसो गर्नका लागि प्रशिक्षित भएको व्यक्तिलाई अनुवादक भनिन्छ। केही सामुदायिक संस्थाले निःशुल्क वा कम लागतमा अनुवाद सेवाहरू उपलब्ध गराउछन्।

## दोभासे र अनुवाद उपलब्ध गराउने विद्यालयको भूमिका कस्तो थियो?

- Ohioमा, विद्यालयहरूले लिखित सामाग्रीको अनुवाद गर्नुपर्छ।  
आफ्नो बच्चालाई नयाँ विद्यालयमा भर्ना गराउँदा विद्यालयले परिवारहरूलाई विद्यालय ट्रान्सक्रिप्ट अनुवाद ल्याउन अनुरोध गर्न सक्छ। यो अवस्थाहरूमा, तपाईंले अनुवाद गरिएको ट्रान्सक्रिप्ट प्राप्त गर्नका लागि शुल्क तिर्नुपर्ने हुन सक्छ। केही सामुदायिक संस्थाहरूले कम लागतमा वा निःशुल्क अनुवाद सेवाहरू उपलब्ध गराउन सक्छन्।
- विद्यालयहरूले दोभासे र अनुवाद अनुरोध गरेको परिवारहरूलाई निःशुल्क उपलब्ध गराउनुपर्छ।
- दोभासेले परिवारको गोपनीयतालाई सम्मान गर्नुपर्छ।

- विद्यालयहरूले शिक्षा सेटिङहरूमा मद्दत गर्ने प्रशिक्षित भएको दोभासेहरूलाई सुनिश्चित गर्नुपर्छ।

## दोभासेहरूले कहिले मद्दत गर्छन्?

तपाईं जुनसुकै बेला आफ्नो बच्चाको विद्यालयमा कसैसँग कुराकानी गर्न आवश्यक पर्दा दोभासेबाट मद्दत अनुरोध गर्न सक्नुहुन्छ। तपाईं आफ्नो बच्चाको शिक्षक वा अन्य कर्मचारी सदस्यहरूसँग भेट्दा यो उपयोगी हुन सक्छ।

### केही उदाहरणहरू यहाँ छन्:

- अभिभावक र शिक्षकबिचका कन्फरेन्सहरू
- तपाईंको बच्चाको विशेष शिक्षा आवश्यकताहरूका बारेमा बैठकहरू
- विद्यालयको परामर्शदातासँग बैठक
- गृह भेट: विद्यालयका कर्मचारीहरू तपाईंको परिवारलाई जान्नका लागि तपाईंको घर आउँदा
- परिवारहरूका लागि विद्यालय कार्यक्रम
- विद्यालय बोर्डसम्बन्धी बैठक: विद्यालयका नीतिहरू र विद्यार्थी, परिवार र विद्यालयहरूलाई असर गर्ने अन्य महत्त्वपूर्ण मामिलाहरूका बारेमा निर्णयहरू गरिने सभाहरू

## म दोभासेका लागि कसरी अनुरोध गर्न सक्छु?

विद्यालयमा बैठकको समयतालिका बनाउँदा, तपाईं आफैँलाई दोभासे चाहिन्छ भनी बैठकको समयतालिका बनाउने व्यक्तिलाई बताउन सक्नुहुन्छ। सम्भव भएसम्म अनुरोध गर्न महत्त्वपूर्ण हुन्छ। त्यसैले विद्यालयसँग दोभासे खोज्ने समय छ।

तपाईंलाई दोभासे अनुरोध गर्नका लागि मद्दत गर्न सक्ने विद्यालयमा अन्य व्यक्तिहरू छन् जस्तै:

- अङ्ग्रेजी भाषाको शिक्षक
- परिवार लिसन
- विद्यालय परामर्शदाता
- तपाईंको बच्चाको शिक्षक
- कार्यालय सहयोगी वा सचिव

## दोभासेहरूका बारेमा तपाईं प्रश्नहरू अनुरोध गर्न सक्नुहुन्छ

दोभासेलाई अनुरोध गर्नका लागि तपाईं यो सूचिमा रहेको प्रश्नहरू अनुरोध गर्न सक्नुहुन्छ:

- मैले आफ्नो लागि मेरो बच्चा, परिवारका सदस्य वा साथीलाई व्याख्या गर्न सक्छु?
- मैले दोभासेलाई विद्यालयको बैठकका लागि कसरी अनुरोध गर्न सक्छु?
- विद्यालयका कार्यक्रमहरूका लागि दोभासे उपलब्ध छ भनी सुनिश्चित गर्न मैले पूरा गर्नुपर्ने कुनै विशेष प्रक्रिया वा फाराम छ?
- मलाई दोभासे आवश्यक परेको बेला कति पहिले दोभासे अनुरोध गर्नुपर्छ?
- दोभासेले मेरो गोपनीयताको सम्मान गर्ने छ र अरू कसैसँग साझा गर्ने छैन भने मलाई कसरी थाहा हुन्छ?
- मैले आफूले प्राप्त गरेको व्याख्या सेवाहरूका बारेमा कसरी गुणस्तरीय प्रतिक्रिया दिन सक्छु?

## दोभासे प्रयोग गर्ने अभिभावकहरूका सुझावहरू

1. दोभासेसँग बैठक वा कार्यक्रमक गर्नका लागि अतिरिक्त समय छुटाउनुहोस्। दोभासेसँग कुराकानी गर्नका लागि प्रायः अतिरिक्त समय लाग्छ।
2. कुराकानी गरेको बेला, तपाईंले भेट्नुभएको व्यक्तिलाई सिधै हेर्नुहोस्। दोभासेलाई नहेर्नुहोस्। यसले अर्को व्यक्तिलाई तपाईंले गर्ने कुनै पनि इशाराहरू हेर्न अनुमति दिन्छ। यसले तपाईंलाई राम्रोसँग बुझाउन मद्दत गर्न सक्छ।
3. तपाईंलाई विद्यालयसँग कुराकानी गर्न मद्दत गर्ने दोभासे यहाँ छन्।
4. दोभासेले तपाईंलाई बेवास्ता गरिरहेको वा उनीहरू गम्भीर भएको जस्तो देखिन सक्छ। उनीहरू सबैले एक अर्कालाई बुझ्न मद्दत गर्नमा ध्यान केन्द्रित रहेको हुन सक्छ।
5. दोभासेहरूले परिवारहरूको गोपनीयतालाई सम्मान गर्नुपर्छ। उनीहरूलाई परिवारहरूले विद्यालयसँग के कुरा साझा गर्छन् भन्ने कुरा अरूलाई बताउने अनुमति छैन।
6. एकै समयमा एक वा दुई वटा छोटो वाक्य बोल्ने प्रयास गर्नहोस्। यसले पुर्ण विचार साझा गर्नमा ध्यान केन्द्रित गर्न महत्त्वपूर्ण हुन्छ। त्यसपछि दोभासेलाई के भनिएको हो भनेर साझा

- गर्न समय दिन रोक्नुहोस्।
7. दोभासेले आफ्नो हात उठाउन वा फरक सङ्केत दिन सक्छ। यसको अर्थ उनीहरूले तपाईंलाई वा अरू कोहीलाई रोक्न आवश्यक छ।
  8. केही कुरा स्पष्ट छ भने दोभासेले तपाईं आफैँलाई दोहोर्‍याउन अनुरोध गर्न सक्छ।
  9. कहिलेकाहीं सांस्कृतिक व्याख्याहरू पूर्ण रूपमा बुझ्न नसकिने हातका इशाराहरू वा बोलचालका वाक्यांशहरू जस्ता कुराहरूमा ध्यान दिन महत्त्वपूर्ण हुन्छ।

### अतिरिक्त स्रोतहरू

- युनिभर्सिटी अफ मिनेसोटा (University of Minnesota) बाट आमाबुबा वा अभिभावक र शिक्षकबिचको सफल सञ्चार निर्माण पृष्ठले दोभासेसँग विभिन्न भाषाहरूमा कसरी काम गर्न सकिन्छ भन्ने बारेमा धेरै जानकारी उपलब्ध गराउँछ। तपाईं जानकारी सुन्न वा पढ्न सक्नुहुन्छ। <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/building-successful-communication-between-parent-or-guardian-and-teacher>
- युनिभर्सिटी अफ मिनेसोटा (University of Minnesota) को वेबसाइटमा भाषा दोभासेहरूसँग काम गर्नेबारे थप जान्नुहोस्। यसमा अङ्ग्रेजी, अरबी, सरलीकृत र पराम्परागत चिनियाँ र भियतनामीमा जानकारी छ। <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/working-with-language-interpreters>
- USA Hello ले शिक्षाका बारेमा दोभासे, अनुवाद र अन्य महत्त्वपूर्ण विषयका बारेमा परिवारहरूलाई स्रोतहरू उपलब्ध गराउँछ। <https://usahello.org/education>
- सीमित अङ्ग्रेजी निपुणता अभिभावक र क्लोरिन कोलोराडो (Colorin Colorado) बाट उनीहरूसँग सञ्चार गर्ने स्कुल र स्कुल डिस्ट्रिक्टका लागि जानकारी भनेको धेरै भाषामा उपलब्ध तथ्य पाना हो। यसले आमाबुबा र अभिभावकहरूलाई आफ्नो प्राथमिक भाषा नभएका अङ्ग्रेजी प्रविणता बोल्न, सुन्न, पढ्न वा लेख्न नसक्ने अधिकारहरूका बारेमा

प्रश्नहरूको सामान्य जवाफ दिन्छ। <https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-districts>

## मोबाइलका अनुप्रयोगहरू

- Google लेन्स ले तपाईंलाई आफ्नो क्यामेराको पाठ स्क्यान गरेर वा फोटो प्रयोग गरेर शब्दहरू अनुवाद गर्न आफ्नो फोन प्रयोग गर्न अनुमति दिन्छ। तपाईं कस्तो कुराहरू देख्नुहुन्छ भनी खोज्न सक्नुहुन्छ, कामहरू छिटो सम्पन्न गर्न र आफूले वरपरको संसार बुझ्न सक्नुहुन्छ।

*यी स्रोतहरूले Ohio का बहुभाषिक विद्यार्थीको शैक्षिक, विद्यार्थी कल्याण र कलेज तथा करियरका नतिजाहरू बलियो बनाउने लक्ष्य राख्छन्। Ohio शिक्षा तथा कार्यबल विभाग(Ohio Department of Education and Workforce) र Ohio राज्यको विश्वविद्यालयको रोजगारीका लागि शिक्षा तथा प्रशिक्षण केन्द्र (The Ohio State University's Center on Education and Training for Employment) का साथै पारिवारिक अधिवक्ता, सामुदायको नेतृत्वकर्ता, स्कूल डिस्ट्रिक्टका कर्मचारी तथा शिक्षकहरूको समर्पित समूहबिचको सहयोगी प्रयासबाट स्रोतहरू सिर्जना गरिएका थिए।*